

世界汉语教学史研究综述

吴 丽君

提要 世界汉语教学史的研究是国际汉语教育领域一个崭新的课题,目前,国外已有许多汉学家和学者在这方面进行了有益的探索。我国国内的对外汉语教学史研究虽然起步较晚,但近年来,已日益受到关注,许多学者开始进行了多角度的探索和研究,目前,西方早期学习史的研究以及早期文献的整理已取得了一些成就。本文拟从以下几方面对现有的研究状况及成果进行归纳和梳理:a、西方人人早期汉语学习史(教学史)研究成果;b、国别汉语教育史研究成果;c、国外早期汉语文献和汉语教材研究状况。笔者认为这些研究成果虽然涉及到了不同的研究层面,但还存在一定的局限性。对于今后的研究,笔者也尝试提出一些建议。

关键词 汉语教学史 第二语言教学 传教士汉语 早期汉语教材

0. 引言

二十多年来,对外汉语教学领域的研究取得了举世瞩目的成就,无论是理论方面的研究还是教学实践方面的探讨都有大量的成果产生。但是,我们在“史”的方面研究还很不够,正如鲁健骥先生(2000)所指出的:“我们应该重视对外汉语教学历史的发掘与研究,因为这是对外汉语教学学科建设中不可缺少的一部分。”我国的对外汉语教学历史最早可以追溯到汉代,特别是唐代进入了高峰时期。对外汉语教学的发展与宗教的传播关系密切,特别是基督教。汉语教材的研究也很重要,《老乞大》、《朴通事》是最早的朝鲜人学汉语的口语教材,已有很多学者进行了研究,但基本都是从语言和文学角度进行研究的,从对外汉语教学角度研究的成果近年来也有所突破。董明先生的《古代汉语汉字对外传播史》(2002年)一书可以说是作为学科史研究的开山之作。之后,也有一些专家学者陆续进行了断代研究、个案研究和国别研究。

2004年7月,由澳门理工学院、北京外国语大学、北京语言大学联合举办的“世界汉语教育史国际学术研讨会”在澳门召开,这是首次就世界汉语教学史召开的专门研讨会。在此次会议期间,成立了“世界汉语教育史研究学会”。与会学者宣读了一批高质量的研究论文。会议的论文包括以下几方面的内容:a. 对外汉语教育史;b. 少数民族汉语教育史;c. 国外华文教育史;d. 国别汉语教育史;f. 中国语言学史。此次研讨会上,汉语教学史方面的研究论文有张西平的“入华传教士汉语学习史研究——以罗明坚的汉语学习史为中心”、施正宇的“汉语教师戈鲲化出使哈佛初探”、严绍盪的“17-19世纪日本人汉语白话习学考略”等。进一步明确了这一领域的研究方法和

研究内容。进行世界汉语教学史的研究,即是进行汉语作为第二语言教学历史的研究和探索。

另一次重要会议在2005年7月23日-25日举行,作为首届世界汉语大会的一个组成部分,在北京召开了“海外汉学学术研讨会”,研讨会主要围绕“海外汉学研究”和“世界汉语教育史研究”两大主题展开了研讨。在世界汉语教育史研讨会上,与会学者一致认为:对外汉语教学作为一个学科不仅应有自己的学科基础理论研究,也应有自己的学科史研究。30余位学者就各国汉语教学发展的历史、代表人物、重要的汉语教学著作和教材作了较为深入的探讨。会上,意大利汉学家马西尼教授所做的“西方人早期汉外双语词典研究”的报告、法国汉学家白乐桑教授所做的“法国汉语教学政策史研究”的报告引起了热烈反响。

这两次会议具有标志性的意义,不仅展示了一大批研究成果,而且也使更多的人认识到了在这一崭新领域研究的重要性。世界汉语教育史的研究不仅为对外汉语教学提供了一个坚实的学科史基础,同时也将促进汉语本体研究、汉语史研究的深入,使我们逐步认清汉语作为第二语言的教学对汉语本体发展和变迁的直接影响。

1. 西方人早期汉语学习史(教学史)研究成果

明代之后,随着西方基督教的传播,汉语作为外语教学也得到了发展,宗教人士为了传教的需要而学习汉语、研究汉语,留下了大批珍贵的历史资料。这方面的研究成果,自20世纪八十年代后期开始出现,如《欧洲第一个汉语研究中心——那不勒斯东方大学》(武柏索,1988),介绍了清朝赴意大利教授汉语的郭栋臣。《戈鲲化集》(张宏生,2000)则介绍了赴美国任教的第一位汉语教师戈鲲化,并由此带来一批研究戈氏的论著。

由张西平教授主编的《西方人早期汉语学习史调查》(上、下)(2003年)是一部力作。这部著作也是国家办1998-2000立项重点课题。全书为四编,即概论、个案研究、文献、目录。概论部分共四章,第一章包括“明清之际来华西方人的汉语学习”、“晚清时期西方人的汉语学习”、“明清时期欧美本土文化界对汉语的学习”以及“西方人早期汉语学习史研究的对象与方法”等四部分,明确了早期汉语学习史即指明清两个朝代;研究对象既包括这一时期的来华天主教传教士及后来的基督教新教传教士在中国学习汉语的历史,也包括了这一时期在欧美本土的西方人学习汉语的历史。张西平教授特别指出,之所以称为“西方人汉语学习史”而不称之为“对西方人的汉语教学史”,在于这一时期,中国并未主动自觉地对西方人进行汉语教学。相反是这些传教士的自主学习,甚至一些汉语教材也是西方人编写的。今天,我们也称之为“世界汉语教学”而不属“对外汉语教学”。在第四章介绍了明清时期的汉语教学概况,着重介绍教师与教材。以1800年为界,介绍了1800年之前在中国本土的对外汉语教师和远赴欧洲的对外汉语教师;1800年之后的在本土教师记载海外的汉语教师及教材情况。书中第二编的个案研究属专题研究,评介了三位代表人物及其著作。如马若瑟的《汉语札记》(1731)研究,艾约瑟的《汉语官话口语语法》(1864)研究以及毕利干的《法汉合璧词典》(1891)研究。后两编的“文献”和“目录”在本书中占了较大比重,很多内容都是首次译为中文;对以往西方人编纂的各种书目加以整理汇总,为丰富实用

的资料汇编。总之,《西方人早期汉语学习史调查》为我们展示出了明清两代西人汉语学习的真实情况,使我们看到了一个全新研究领域的概貌。

有关教学史方面的论文还有:张西平的“明清时期的汉语教学概况”(2002);胡书经的“法国汉语教学和研究的史”(1983);张卫东的“论19世纪中外文化交往中的汉语教学”(2000);董明“青史留名的古代对外汉语教师”(2002);白乐桑的“法国汉语教学史浅论”(1993);崔颂人“美国汉语教学的先驱——戈鲲化”(1994)。

在2005年的海外汉学研讨会上宣读的论文中,有关西方人早期汉语学习史及教学史方面的论文有:“19世纪法国汉语教学”(许光华,2005);“16至18世纪传教士汉语研究”(许光华,国际汉学,第6期);“近代西人汉语语法研究史的近况和课题”(内田庆市,2005);“近代东西语言文化接触的研究”(内田庆市,2001);“20世纪以前欧洲汉语语法研究状况”(贝罗贝,中国语文,1998)。其中,许光华“19世纪法国汉语教学”一文指出,这一时期法国的汉语教学具有特殊意义,在于它不仅结束了传教士时代的汉语教学,同时以一种现代学科教学方式出现,为西方的汉语教学开辟出了一条完全崭新的道路来。施光亨的论文“历史上的汉语教学:向着第二语言教学走出的第一步”(《世界汉语教育史研究》,2005)以汉语教材为线索,首次将历史上对外国人的汉语教学分化分为两个时期:明末以前与明末之后,指出:明末以前,外国人用的汉语教材基本上是汉语作为母语教学的教材;而明末之后,开始了汉语作为第二语言在教学上的探索和实践。特别是1840年后,出现了转为外国人学习汉语使用的教材,被认为是向第二语言教学跨出的第一步。另外还有许多东方各国的汉语教育史方面的研究,我们放到国别汉语教育部分中。

2. 国别汉语教育史研究成果

2.1 国外学者的研究成果

在这一研究领域中,同属于汉文化圈中的日本和韩国成果最多,如日本,著名学者六角恒广的《日本中国语教育史研究》(1992)、牛岛德次的《1993》都堪称典范之作。其他的论著有:《中国语与近代日本》(安藤彦太郎著,卞立强译,北京大学出版社,1991);《日本中国语教学书志》(六角恒广,2000);《日本近代汉语名师传》(六角恒广著,王顺洪译,北大出版社,2002);《日本近、现代汉语研究论文选》(大河内康宪,1993);《琉球官话课本研究》(濑户口律子著,香港中文大学,1994)等。

六角恒广的《日本中国语教育史研究》全面回顾了日本从明治时期进入近代中国语教育开始,到第二次世界大战结束的中国语教育历程,包括从明治4年(1871)到昭和20年(1945)近80年的历史时期。全书共五编,第一编为明治时期起步阶段的中国语教育;第二编详述了从南京语教育向北京官话教育转变的时期,说明了由于外交的需要,北京官话已具有通用语的意义;第三编介绍了明治30年前后设立的中国语私塾与学校状况;第四编叙述了设立在中国上海的学校情况;第五编是关于长崎唐通事和唐话,阐述了近代中国语教育与长崎唐通事的唐话教育的继承关系,唐话教育是明治之后近代中国语教育的基础。这部专著的价值在于不仅为我们理清了日本中国语

教育史的脉络,而且阐明了研究对象以及研究意义。

2.2 国内学者的研究成果

较早的是南开大学石锋主编的论文集《汉语研究在海外》(1995),论文集其中有六篇论文是关于各国汉语教育概况的:“日本的汉语研究概况”(石汝杰);“法国汉语研究概况”(徐丹);“澳大利亚汉语语言学研究简介”(曹西蕾、伍云姬);“荷兰的中国语言研究概况”(范登堡、韩云虹);“韩国的中国语言学研究概况”(李根孝);“汉语研究在韩国”(柳应九)。这些论文都是对于各国汉语研究情况的介绍,并不是严格意义上的国别汉语教育史研究。

韩国汉语教育史方面的研究成果有金基石的三篇论文:“韩国汉语教育史论纲”(东疆学刊,04年1期);“韩国李朝时期的汉语教育及其特点”(汉语学习,05-10);“崔世珍与韩国李朝时期汉语文教育”(汉语学习,06-8)。韩容洙的“韩国汉语教学概观”(汉语学习,04-8)。董明的“明代朝鲜人的汉语学习”(北师大学报,99-6),董文着重介绍了李朝取代高丽后,与明朝关系密切,因而也非常重视汉语学习,曾派人到辽东请教,所有这些活动对于朝鲜民族文字——训民正音的创制具有重要意义。另外,还有一篇林彬晖的“汉语教学:元明时期中国小说在朝鲜传播的一种途径”(学习与探索,06-4)。

关于日本汉语教育史方面,北京大学王顺洪有5篇论文,包括“六角恒广的日本近代汉语教育史研究”(汉语学习,1999-8)、“日本明治时期的汉语教师”(汉语学习,2003-2)、“日本汉语教育的历史与现状”(语言教学与研究,1989-4)、“藤堂明保-献身汉语教育事业的日本学者”(国外语言学,1997-2)。杨初晓的《日本研究汉语语法的历史》(海外汉学研讨会,2005);《论近代日本中国语教育发展的曲折性》(钱婉约,2005);王幼敏的《日本中国语教育的历史》(海外汉学研讨会,2005);陆德阳的《关于狄生徂徠汉语教育思想及实践的考察》(海外汉学研讨会,2005);狄生徂徠是日本江户时期最著名的思想家、文学家和古文辞家,同时也是一位出色的汉语教育家。他分析了汉语和日语语言系统的差别,古今汉语的差别,提出了唐话学和古文辞学。狄生徂徠指出,利用和训阅读译文难以全面、真正领会蕴含于汉文中的思想和感情,提倡直接阅读汉文原文。至于教学和学习方法,他主张从语音入手,逐渐增加词汇量,通过大量阅读的实践,达到能够通读中国古籍。早在江户时代狄生就提出了若要真正了解中国文化首先要掌握汉语的听说阅读能力的教育理念,并将之付诸实践,取得了很好的效果。其汉语教育思想和实践是世界汉语教育史上的重要一章。

关于其他国家的汉语教育历史研究近年来也取得一些成果。如,“德国汉语教学与汉学研究一瞥”(徐宽华、陈国权,德国研究,1997-1);“法国汉语教学历史沿革与现状”(法,白乐桑,法语学习);“西班牙汉学研究的发展历程”(张铠,2005);“论意籍汉学家卫匡国的历史功绩”(徐明德,世界宗教研究,1995);“20世纪的瑞典汉语教育”(李明,世界汉语教育史研究,2005);“二十世纪新越南成立后汉语教育”(越南,潘奇南,2005);“罗马尼亚汉语教育的发展”(丁超,2005);“保加利亚汉语教学史概论”(董淑慧,2005);“新西兰的中文教育历史及其教学模式”(新

西兰, 梁志桦, 2005); “20 世纪以来的蒙古汉语教育”(刘正文, 2005); “南洋大学: 一所新加坡大学的兴废”(陈乳燕、徐文堪, 2005); “澳门土生葡人学习汉语特点及相关教学对策”(澳门, 严娜, 2005); “泰国汉语教学的历史与现状”(常大群, 2005); “泰国汉语教育的过去、现在与将来”(泰, 杨作为, 东南亚研究, 2003-5)。“泰国华文教育历史与现状研究”(傅增有, 华侨华人历史研究, 1994)。纵观这些研究成果, 有的是从历史沿革来梳理的, 按时间顺序分析历史与现状; 也有些是考察当代汉语教育状况, 探讨未来发展方向, 但是这些研究只是停留在介绍层面, 并没有进行语言或其他方面的深入探讨。

3. 国外早期汉语文献和汉语教材研究状况

3.1 欧洲早期的汉语文献与汉语教材研究

欧洲的早期文献最著名的当是金尼阁(1626)的《西儒耳目资》(文字改革委员会, 1957 影印出版)和威妥玛(1886)的《语言自述集》(张卫东译, 北大出版社 2002 年)。张卫东(2002)指出: 英国人威妥玛著《语言自述集》(第二版), 作为课本, 语音、汉字、语汇、阅读并重, 在当时是一部权威性的北京话课本。它系统地记录了 19 世纪中期的北京官话音系。这既是一部高水平的汉语教材, 又是 130 年前北京话的精彩实录文献, 还是一部以当时北京话为描写对象的语言学专著, 对于中国语言学史、北京话史和普通话史的研究, 具有划时代的意义。对于这两部书的研究也较多, 如: “《语言自述集》的注音系统及其记录的北京官话口语”(郝颖, 2005); “《语言自述集》的编刊与流传”(王澧华, 2005); “从《语言自述集异读字音表》看百年来北京音的演变”(张卫东, 第七届世界汉语教学研讨会, 2002)。

此外, 还有一些对词典和工具书进行的探讨研究, 如“马礼逊的《华英词典》与康熙的《字典》文化比较研究”(钟少华, 2005); “关于第一部意大利语——汉语词典”(温云水, 2005); “《汉文启蒙》和《官话语法试编》”(柳若梅, 2005); “瓦西里耶夫《汉字解析》初探”(阎国栋、吴贺, 2005); “世界第一部汉英、英汉词典的原创性”(杨慧玲, 2005)。

其他方面的探讨还有, “从《俄汉合璧词汇》看俄国 19 世纪汉语教育的词汇和语音教学”(挪威, 张方, 2005); “雷缪萨与 19 世纪早期欧洲的汉语研究”(董海英, 2005); “艾略特对汉语地名系统的贡献”(意大利, 保罗, 2005); “万济国的汉语教学思想研究”(朱勇, 2005); “《汉语札记》对世界汉语教学史的贡献”(李真, 2004)等。

3.2 亚洲早期的汉语文献与教材研究

以《老乞大》、《朴通事》的研究成果为最多。其中, 韩国学者的研究成果有: 《原本老乞大》(郑光、梁伍镇、郑丞惠, 外语教学与研究出版社, 2002); 《〈老乞大〉、〈朴通事〉研究》(梁伍镇, 太学社, 1998); 《论蒙学三书的重刊—以高丽大学所藏木板为中心》(郑光, 大东文化研究第 25 辑, 1990); 《论元代汉语〈老乞大〉的语言特点》(梁伍镇, 民族语文, 2000); “论朝鲜时期中国语教育及评价”(郑光, 韩国高丽大学, 2005)。

我国学者的研究成果有：“〈老乞大〉、〈朴通事〉在语言教学发展史上的地位”（程相文，汉语学习 2001-2）；“朝鲜时代的汉语教科书及其研究”（汪维辉，对外汉语教学与研究第 2 辑，2005）；“〈老乞大〉、〈朴通事〉在世界华语文教材史上的历史贡献及现实意义”（张德鑫，第 7 届世界华语语文教学研讨会，2003）；“〈朝鲜时代汉语教科书丛刊〉简评”（郭作飞，世界汉语教学，2005-4）；“从老乞大六谚解本看近代汉语语音史”（张卫东，世界汉语教育史研讨会，2005）；“掌握汉语的金钥匙——论明清时期国外汉语教材的特点”（张美兰，世界汉语教育史研讨会，2005）；“明末清初北京口语中的话题标记——以 100 多年前几部对外汉语教材为例”（张美兰，2006）；《燕京妇语 解说》（罇泽彰夫，1992）；“〈燕京妇语〉所反映的清末北京话特色”（江蓝生，1994）。“日编汉语读本〈官话指南〉取材与编排”（王澧华，2006）。《官话指南》和《燕京妇语》都是为日本人在北京工作生活所用的汉语教材，内容浅显，口语化。“〈践约传〉——19 世纪中叶中国人编写的汉语简易读物”（鲁健骥，世界汉语教育史研讨会，2005）；“《江户时代唐话篇第三卷——唐话使用》的编写特点与研究价值”（吴丽君，2006）。

张美兰的“掌握汉语的金钥匙——论明清时期国外汉语教材的特点”一文是对明清时期世界范围内汉语教材状况的综述，不仅为我们介绍了早期国外汉语教材的面貌，而且详尽地分析了明清时期东西方汉语教材的异同。她认为，“明清世界汉语教学的历史，在东方和西方经历了不同的发展道路，并有着不同的发展模式，一直对我国今天的对外汉语教学和学科建设包括模式建构，产生着深远的影响。同时明清时期的东西方汉语教材是我们研究当时汉语的宝藏。”对教材本身的研究也对汉语史研究有促进作用，如“口语课本中大量的口语词对研究当时的词汇面貌、词汇发展规律极为有用，使明清官话的系统面貌在东西方教材中得以记载，西方语言观下的汉语语法体系得以呈现。”

4. 余论

综上，世界汉语教学史研究这一领域虽然在国内起步较晚，但已取得了不少骄人的成果，西方早期汉语学习史的研究较深入，对一些有影响的早期教材也开始关注。鉴于目前国内的研究也存在一些局限性，笔者在此提出一些研究建议：

- 1、必须形成一支有影响的研究队伍，目前的研究者单打独斗的居多；这方面希望“世界汉语教育史研究学会”可以发挥更大的作用；
- 2、研究应有系统性；我们是从对外汉语教学史的角度来研究的，这与从文学和历史角度的研究究竟有何不同？教学史的研究究竟应包括哪些方面？纵向的研究与横向的断代研究如何结合起来？东西方都有哪些值得研究的内容？希望能早日成规模、有体系。
- 3、研究还需要不断深入；比如早期教材的研究，首先应对第一手文献进行发掘、翻译和整理，虽然枯燥、无趣，但却非常重要。之后，才是对这些文献从不同角度进行系统地研究，比如，作者或人物的研究、写作的时代背景研究、写作体例的研究、语言的研究、文学、文化以及宗教色彩的研究等。

- 4、 紧密联系汉语史进行研究;特别是一些断代研究、横向研究要与同时期的中国语言学发展状况相比较。对语言进行深层次的研究非常重要,语法、语音、词汇、语篇语用等都可以进行深入的和探索。
- 5、 关注教学法研究;注重通过早期教材和一些史料记载来研究当时当地的教学方法及其教学效果,探讨对今天教学的借鉴作用。

参考文献:

- 董明(2002)《古代汉语汉字对外传播史》,中国大百科全书出版社
- 张西平等(2003)《西方人早期汉语学习史调查》(上下),中国大百科全书出版社
- 李向玉 张西平 赵永新(2005)《世界汉语教育史研究》,澳门理工学院
- 董明(2002)《古代汉语汉字对外传播史》,中国大百科全书出版社
- 石锋(1995)《汉语研究在海外》,北语出版社
- 六角恒广(2000)《日本中国语教学书志》王顺洪译,北京语言文化大学出版社
- 六角恒广(1992)《日本中国语教育史研究》,北京语言学院出版社
- 李泰洙(2003)《〈老乞大〉四种版本语言研究》,语文出版社
- 六角恒广(1992)《日本中国语教育史研究》,王顺洪译,北语出版社
- 六角恒广(2000)《日本中国语教学书志》,王顺洪译,北语出版社
- 牛岛德次(1993)《日本汉语语法研究史》,甄岳刚译,北语出版社
- 大河内康宪(1993)《日本近、现代汉语研究论文选》,北语出版社
- 罇泽彰夫(1992)《燕京妇语·解说》,日本好文出版社
- 张德鑫“〈老乞大〉、〈朴通事〉在世界华语文教材史上的历史贡献及现实意义”,第7届世界华语文教学研讨会,2003
- 张美兰 掌握汉语的金钥匙——论明清时期国外汉语教材的特点,《国际汉学》第12辑 2005.4
- 张西平 明清时期的汉语教学概况,《世界汉语教学》,2002.1
- 胡书经 法国汉语教学和研究的史,《语言教学与研究》,1983.2
- 张卫东 论19世纪中外文化交往中的汉语教学,北京大学学报,2000.4
- 董明 青史留名的古代对外汉语教师,暨南大学华文学院学报,2002.4
- 白乐桑 法国汉语教学史浅论,中国文化研究,1993,2)
- 崔颂人 美国汉语教学的先驱——戈鲲化,《世界汉语教学》,1994.3
- 李真 〈汉语札记〉对世界汉语教学史的贡献,《世界汉语教学》,2004
- 郭作飞 〈朝鲜时代汉语教科书丛刊〉简评,《世界汉语教学》,2005.4
- 张美兰 明末清初北京口语中的话题标记——以100多年前几部对外汉语教材为例,《世界汉语教学》,

2006. 2)

江蓝生《燕京妇语》所反映的清末北京话特色,《语言研究》,1994. 4

王澧华 日编汉语读本〈官话指南〉取材与编排,《上海师大学报》(社科版),2006. 3

吴丽君《江户时代唐话篇第三卷——唐话使用》的编写特点与研究价值,《国际汉语教学动态与研究》,2006年第二辑

A Summary of Research on the History of World Chinese Language Instruction

Wu Lijun

Beijing Foreign Studies University

Abstract

Research on the history of world Chinese language instruction is a new topic in the field of international Chinese education. It has been explored profitably by a quite number of foreign sinologists and scholars. Although it got off to a late start in China, it has received increasing attention in the past years, when many Chinese scholars applied themselves to the study of it from various perspectives. Now some achievements have been made in the study of the history of Westerners' Chinese instruction in the early period and the collation of early documents. The paper intends to summarize the past research from three aspects: (1) research on the history of Westerners' Chinese instruction in the early period, (2) research on the history of Chinese instruction in various countries, (3) research on early Chinese documents and textbooks in various countries. These researches dealt with different aspects of the topic, but not without limitations, and the paper tries to give some suggestions for the future research.

Key words

History of Chinese instruction Second language teaching Missionary Chinese

Early textbooks of Chinese